

Волинський національний університет ім. Лесі Українки
Бібліотека

Творчість Лесі Українки у світі перекладу

Рекомендаційний бібліографічний список літератури

Луцьк – 2025

УДК 821.161.2'05.09(092)(01)

Т 28

Творчість Лесі Українки в світі перекладу [Електронний ресурс] : рекомендац. бібліогр. список літ. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Бібліотека ; уклад. Л. Дейнека. – Електрон. текст. дані. – Луцьк, 2025. – 30 назв.

Рекомендовано бібліографічну інформацію про переклад мистецького доробку Лесі Українки.

Творчість Лесі Українки в світі перекладу



Леся Українка – особистість визначна й багатогранна. Її літературна спадщина дорога не тільки українському народу, а є гордістю усього прогресивного людства. Мистецький доробок письменниці перекладено понад 40 мовами світу, зокрема англійською, бенгальською, грузинською, італійською, німецькою, болгарською, французькою, польською, кримськотатарською мовами.

Творча спадщина Лесі Українки – світова слава українського письменства.

Рекомендовані джерела:

1. Авчіннікова Г. Д. «Лісова пісня» Лесі Українки англійською мовою: плюралізм перекладацьких стратегій [Електронний ресурс] / Г. Д. Авчіннікова // Integration of scientific solutions and methods into practice : the XVI International Scientific and Practical Conference, April 24–25, Paris, France, 2023. – С. 276–279. – Режим доступу: <https://dspace.udpu.edu.ua/handle/123456789/17181> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
2. Балла Е. Творчість Лесі Українки в угорських перекладах [Електронний ресурс] / Е. Балла // Закарпатська Лесіана : зб. наук. та публіцист. ст., есе, спогадів, худож. творів, бібліогр. джерел / відп. за вип. О. А. Канюка. – Ужгород, 2021. – С. 55–64. – Режим доступу: <https://www.biblioteka.uz.ua/content/files/E-library/2022/02/Lesiana.pdf> (дата звернення: 10.02.2025). – Назва з екрана.
3. Бенедік К. Варіативність перекладацьких інтерпретацій поезії «Мій шлях» Лесі Українки китайською мовою: імагологічний аспект / К. Бенедік // Китаєзнавчі дослідження : зб. наук. пр. – Київ, 2024. – Вип. 2. – С. 30–43. DOI: <https://doi.org/10.51198/chinesest2024.02.030>
4. Бенедік К. Ю. Специфіка відтворення релігійної лексики китайською мовою в перекладі поеми Лесі Українки «Вавилонський полон» / К. Ю. Бенедік, О. С. Воробей // Китаєзнавчі дослідження : зб. наук. пр. – Київ, 2022. – Вип. 2. – С. 79–89. DOI: <https://doi.org/10.51198/chinesest2022.02.07>
5. Біла А. Близький Схід Лесі Українки : до150-річчя письменниці у Лівані вийшов переклад її прозових творів [Електронний ресурс] / А. Біла // Радіо Свобода : сайт. – Режим доступу: <https://www.radiosvoboda.org/a/lesya-ukrayinka-livan-tvory-arabskoyu-movoyu/31116020.html> (дата повідомлення: 25.02.2021. – дата звернення 28.01.2025). – Назва з екрана.

6. Бондарук Л. «Слово...» Лесі Українки у французькій рецепції [Електронний ресурс] / Л. Бондарук, Т. Хайчевська // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філології та журналістики. – Луцьк, 2019. – Вип. 26. – С. 60–68. – Режим доступу: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/17821> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
7. Головань Д. «Кассандру» Лесі Українки видали в перекладі картвельською мовою [Електронний ресурс] / Д. Головань // Читомо : портал про культуру читання і книговидання. – Режим доступу: <https://chytomo.com/kassandru-lesi-ukrainky-vydaly-v-perekladi-hruzynskoiu-movoju/> (дата повідомлення: 28.02.2024. – дата звернення: 28.01.2025). – Назва з екрана.
8. Драбок І. Як нідерландка знайшла фризькі переклади Лесі Українки [Електронний ресурс] / І. Драбок // Укрінформ : сайт. – Режим доступу: <https://www.ukrinform.ua/rubric-world/3329633-ak-niderlandka-znajsla-frizki-perekladi-virsiv-lesi-ukrainki.html> (дата повідомлення: 10.10.2021. – дата звернення: 28.01.2025). – Назва з екрана.
9. Дружинець М. Леся Українка та перекладацькі трансформації (за матеріалами наукових досліджень та італійських перекладів) [Електронний ресурс] / М. Дружинець // Ідеологія національної аристократії (на пошану 150-річчя від дня народження Лесі Українки) : зб. наук. пр. за матеріалами всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю, 25–26 лют. 2021 р. – Львів, 2021. – С. 153–158. – Режим доступу: <https://elartu.tntu.edu.ua/handle/lib/34968> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
10. Дружинець М. Лесині шедеври італійською [Електронний ресурс] / М. Дружинець // Чорноморські новини. – 2021. – 2–4 верес. – Режим доступу: <https://chornomorka.com/archive/22289-22290/a-15384.html> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.

11. Заблоцька О. Поему Лесі Українки «Кассандра» видали в грузинському перекладі [Електронний ресурс] / О. Заблоцька // Суспільне. Культура : сайт. – Режим доступу: <https://suspilne.media/culture/694538-poemu-lesi-ukrainki-kassandra-vidali-v-gruzinskomu-perekladi/> (дата повідомлення: 28.02.2024. – дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
12. Зимомря М. Рецепт Лесі Українки в німецькомовному культурному просторі [Електронний ресурс] / М. Зимомря // Закарпатська Лесіана : зб. наук. та публіцист. статей, есе, спогадів, худож. тв., бібліогр. джерел / уклад.: М. Б. Бадида, О. Д. Гаврош, І. В. Когутич-Гаврош ; відп. за вип. О. А. Канюка. – Ужгород, 2021. – С. 65–71. – Режим доступу: <https://www.biblioteka.uz.ua/content/files/E-library/2022/02/Lesiana.pdf> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
13. Зорівчак Р. Творчість Лесі Українки в англomовному світі / Р. Зорівчак // Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки [та ін.]. – Луцьк, 2008. – Т. 4, кн. 2. – С. 48–52. – Бібліогр.: 19 назв.
- 83.3(4УКР)-8
У-45
14. Ковалишин К. Поетика візуальності в творі «Лісова пісня» Лесі Українки: перекладацький аспект [Електронний ресурс] / К. Ковалишин // Актуальні питання гуманітарних наук : зб. наук. пр. – Дрогобич, 2021. – Вип. 41, т. 2. – С. 82–86. – Режим доступу: http://www.aphn-journal.in.ua/archive/41_2021/part_2/41-2_2021.pdf#page=82 (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
15. Кравець Я. Французькомовне прочитання Лесі Українки: критика, переклади [Електронний ресурс] / Я. Кравець // Волинь філологічна: текст і контекст : зб. наук. пр. / Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ін-т філології та журналістики ; [редкол.: Г. Л. Аркушин та ін.]. – Луцьк, 2016. – Вип. 22 : Універсум Лесі Українки. – С. 288–314. – Режим доступу: <https://evnuir.vnu.edu.ua/handle/123456789/12651> (дата звернення: 28.01.2025). – Назва з екрана.

16. Лисецька Н. Г. Популяризація творчості Лесі Українки: переклади німецькою мовою [Електронний ресурс] / Н. Г. Лисецька // Modern scientific research: achievements, innovations and development prospects : the 16th International scientific and practical conference, (September 11–13, 2022). – Berlin, Germany, 2022. – С. 210–213. – Режим доступу: <https://surl.li/eudapa> (дата звернення: 27.01.2025). – Назва з екрана.
17. Місяць Н. К. Переклади віршів Лесі Українки польською мовою [Електронний ресурс] / Н. К. Місяць // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2001. – № 7. – С. 79–83. – Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/651/> (дата звернення: 28.01.2025). – Назва з екрана.
18. Осташ І. «Хороша се сторона, і я вже звикла любити її не як чужу» [Електронний ресурс] // Голос України : сайт. – Режим доступу: <http://www.golos.com.ua/article/342692> (дата повідомлення: 25.02.2021. – дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана. – В Бейруті, у ліванському видавництві «Аль-Мусаввер Аль-Арабі», вийшов перший том перекладів прозових творів Лесі Українки.
19. Осташ І. Проза Лесі Українки вийшла арабською мовою у Лівані [Електронний ресурс] / І. Осташ // Читомо : портал про культуру читання і книговидання. – Режим доступу: <https://chytomo.com/proza-lesi-ukrainky-vyjsbla-arabskoiu-movoju-u-livani/> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
20. Прокопчук В. В. Перекладацькі трансформації Персівала Канді творів Лесі Українки [Електронний ресурс] / В. В. Прокопчук, І. М. Калиновська // Науковий простір: актуальні питання, досягнення та інновації : матеріали III Міжнар. наук. конф., м. Хмельницький, 13 трав. 2022 р. / Міжнар. центр наук. дослідж. – Вінниця, 2022. – С. 355–356. – Режим доступу: https://shron1.chtyvo.org.ua/Cherhik_Nataliia/Kontsepty_pozytyvizmu_u_vitchy_znianykh_muzeohrafichnykh_robotakh_KhIKh_stolittia.pdf?PHPSESSID=ne233r70v7e09qdbcohl2cer65#page=356 (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.

21. Рокіцька Н. В. Німецькомовна Лесіана (до 150-ліття Лесі Українки) [Електронний ресурс] / Н. В. Рокіцька // Франкофонія в умовах глобалізації і полікультурності світу : зб. тез III Міжнар. наук.-практ. конф. (25 берез. 2021 р.) / Терноп. нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка. – Тернопіль, 2021. – С. 61–64. – Режим доступу: <http://dspace.tnpu.edu.ua/jspui/handle/123456789/18527> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
22. Савенець А. М. Лірика Лесі Українки в перекладах англійською Гледіс Еванс [Електронний ресурс] / А. М. Савенець // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2001. – № 7. – С. 129–133. – Режим доступу: <http://eprints.zu.edu.ua/698/> (дата звернення: 10.02.2025). – Назва з екрана.
23. Свищ Л. Німецькомовні інтерпретації творчості Лесі Українки [Електронний ресурс] / Л. Свищ // Мова і культура / Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – Київ, 2014. – Вип. 17, т. 6. – С. 270–274. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mik_2014_17_6_38 (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
24. Скрипка Т. Перший переклад драматичного твору Лесі Українки англійською мовою / Т. Скрипка // Леся Українка: доля, культура, епоха : зб. ст. і матеріалів / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Н.-д. ін-т Лесі Українки, Ін-т літ. ім. Т. Г. Шевченка НАН України. – Луцьк, 2010. – Вип. 1. – С. 170–173.

83.3(4УКР)5-8я43

У 45

25. Соболев В. Наукова та перекладацька рецепція Лесі Українки в Польщі / В. Соболев // Леся Українка і сучасність : зб. наук. пр. / Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [упоряд. Н. Г. Сташенко]. – Луцьк, 2010. – Т. 6. – С. 297–314. – Бібліогр.: 17 назв.

83.3(4УКР)5-8

У 45

26. Талабірчук О. Творчість Лесі Українки в перекладах угорською мовою [Електронний ресурс] / О. Талабірчук // Соціокомунікативний простір України: історія та сьогодення : зб. матеріалів IV Міжнар. очно-дистанц. наук.-практ. конф. до 150-річчя від дня народж. Лесі Українки, 25–26 лют., 2021 р. – Київ, 2021. – С. 98–99. – Режим доступу: <https://dspace.uzhnu.edu.ua/jspui/handle/lib/52888> (дата звернення: 28.01.2025). – Назва з екрана.
27. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими мовами) : навч. посіб. для студентів / М-во освіти і науки, Східноєвроп. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [уклад.: О. М. Бєлих та ін.]. – Київ : Кондор, 2019. – 272 с. – Бібліогр.: с. 267–270.
- 821.09(477)(092)(07)
У 45
28. Леся Українка у світі перекладу (вибрані переклади європейськими та східними мовами) : навч. посіб. для студентів / М-во освіти і науки України, Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки ; [упоряд. і відп. ред. Н. О. Данилюк]. – [2-е вид., випр. і допов.]. – Київ : Кондор, 2021. – 364 с.
- 821.09(477)(092)(07)
У 45
29. Федорів Т. Леся Українка і німецькомовний світ [Електронний ресурс] / Т. Федорів // Ідеологія національної аристократії (на пошану 150-річчя від дня народження Лесі Українки) : зб. наук. пр. за матеріалами всеукр. наук.-практ. конф. з міжнар. участю, 25–26 лют. 2021 р. – Львів, 2021. – С. 264–270. – Режим доступу: <https://elartu.tntu.edu.ua/handle/lib/34990> (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.
30. Шепель Ю. О. Особливості перекладу ліричних творів Лесі Українки М. Комісаровою (щодо поетичного відлуння долі у творчості Лесі Українки) [Електронний ресурс] / Ю. О. Шепель // Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна. Серія: Філологія. – Харків, 2017. – Вип. 77. – С. 131–137. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/VKhIFL_2017_77_30 (дата звернення: 29.01.2025). – Назва з екрана.